Rámcová zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení

(ďalej len „zmluva")

Článok I
Zmluvné strany

1.1 Rozhlas a televízia Slovenska
so sídlom: Mlynská dolina 845 45 Bratislava
IČO: 47 232 480
DIČ: 2023169973
IČ DPH: SK2023169973
štatutárny orgán: Mgr. Ľuboš Machaj, generálny riaditeľ Rozhlasu a televízie Slovenska
bankové spojenie: XXXXXX
číslo účtu: XXXXXX
zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Po, vložka č.: 1922/B
(ďalej aj len „RTVS")

1.1 ALTOP SERVICE, s.r.o.
so sídlom Partizánska 9, Trenčianske Teplice 914 51
IČO: 35921200
DIČ: 2021986087
IČ DPH: SK2021986087
Bankové spojenie: XXXXXX
IBAN: XXXXXX
zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Trenčín, Oddiel Sro, Vložka č. 25895/R
zastúpená: Mgr. Martin Šauša, konateľ
(ďalej len „**ALTOP SERVICE**")

RTVS je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 532/2010 Z.z o Rozhlase a televízii Slovenska a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania. V zmysle ustanovenia § 1 ods. 2 písm. k) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovení tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je civilná zákazka alebo koncesia, ktorou vysielateľ programovej služby, poskytovateľ audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo poskytovateľ obdobnej služby na poskytovanie zvukových záznamov, nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje program, alebo iný komunikát, určený pre vysielanie alebo poskytovanie prostredníctvom

audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo prostredníctvom obdobnej služby určenej na poskytovanie zvukových záznamov.

ALTOP SERVICE je spoločnosť, ktorá v rámci predmetu činnosti je oprávnená zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov a živé titulkovanie relácií prostredníctvom teletextovej technológie.

Článok II
Definície pojmov

2.1 **Skryté titulky** – rozumie sa špeciálny formát titulkov televíznych programov, ktoré sú svojou formou prispôsobené vysielaniu v rámci teletextu a digitálnemu vysielaniu. V rámci možnosti môže byť svojim obsahom uspôsobené tak, aby čo najviac sprostredkovali zvukovú časť televízneho programu sluchovo postihnutým.

2.2 **STL súbor** – rozumie sa počítačový súbor s obsahom skrytých titulkov zapísaný vo formáte definovanom European Broadgasting Union (Specification of the European Broadcasting Union Subtitling data exchange format – tech 3264).

2.3 **Živé podtitulkovanie** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v reálnom čase, pričom vytvorené titulky sa okamžite vysielajú prostredníctvom teletextu. Druhotným výsledkom živého podtitulkovania sú skryté titulky zaznamenané v STL súbore, ktoré je možné využit pri vysielaní reprízy záznamu podtitulkovaného televízneho programu alebo na jeho ďalšie spracovanie.

2.4 **Dialógová listina** – presne formátovaný text v elektronickej forme, totožný s dialógmi v titulkovanom televíznom programe, jednotlivé dialógy sú označené menami postáv. Presný spôsob formátovania môže byť upravený a spresnený v prílohe zmluvy.

2.5 **Titulkovanie pomocou tieňového rečníka** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov do živého vysielania cez špeciálne pripraveného tieňového rečníka, ktorý hovorené slová, ktoré odznejú v živom prenose, prerozpráva do titulkovacieho systému. Ten z týchto slov tvorí titulky, ktoré sú vzápätí posielané do vysielania. Týmto spôsobom sa dosahuje pomerne vysoká presnosť titulkov s nízkou dobou oneskorenia (cca 5 sekúnd).

Článok III
Predmet zmluvy

3.1 Predmetom zmluvy je záväzok ALTOP SERVICE dodávať na základe vopred vystavených písomných objednávok skryté titulky v dohodnutom formáte, za čo sa RTVS zaväzuje zaplatiť ALTOP SERVICE odplatu v zmysle článku VI tejto zmluvy.

3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že ALTOP SERVICE bude poskytovať svoje služby podľa tejto zmluvy počas trvania tejto zmluvy alebo do dosiahnutia celkovej ceny 235 000,- Eur bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.

3.3 RTVS bude čerpať finančné prostriedky z finančného limitu uvedeného v bode 3.2 tejto rámcovej dohody na základe svojich aktuálnych potrieb pričom nie je povinná vyčerpať tento finančný limit do maximálnej výšky, s čím ALTOP SERVICE podpisom tejto rámcovej dohody vyjadril súhlas.

Článok IV
Povinnosti zmluvných strán

A/ Spoločnosť ALTOP SERVICE sa zaväzuje:

4.1 Zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy podľa požiadaviek RTVS na základe písomnej objednávky;

4.2 Informovať RTVS o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti ALTOP SERVICE plniť povinnosti voči RTVS, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu 4.1. Spoločnosť ALTOP SERVICE sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať RTVS bez zbytočného odkladu t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod) nasledujúceho po dni, v ktorom bola objednávka zo strany RTVS doručená do spoločnosti ALTOP SERVICE. Informácia o tejto skutočnosti musí byť doručená do RTVS osobne, poštou, emailom alebo telefaxom, v opačnom prípade sa objednávka považuje zo strany ALTOP SERVICE za akceptovanú;

4.3 Zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa zmluvy považovaná za akceptovanú s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi RTVS (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;

4.4 Zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmlúv o dielo; ALTOP SERVICE sa zaväzuje uzatvoriť pracovné zmluvy, zmluvy o dielo, alebo iné zmluvy, ktoré sa týkajú plnenia podľa tejto Zmluvy, tak aby nemali vplyv na povinnosti a zodpovednosť ALTOP SERVICE uvedené v tejto Zmluve;

4.5 Informovať RTVS na požiadanie o priebehu tvorby skrytých titulkov pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke;

4.6 Odovzdať skryté titulky pripravené podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke vo forme STL súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré boli skryté titulky vyrobené. Vytvorený STL súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu martina.paulinyova@rtvs.sk, radoslav.brandis@rtvs.sk alebo na dohodnuté FTP konto alebo URL (Uniform Resource Locator), a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke.

4.7 Niesť zodpovednosť za dodržiavanie a vysporiadanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe STL vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcich im z Autorského zákona v platnom znení v rozsahu potrebnom na účely licencie podľa čl. V tejto zmluvy;

4.8 Opätovne prepracovať vytvorené skryté titulky, ak odovzdané skryté titulky majú nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote a podľa písomných pripomienok a návrhov RTVS;

4.9 V prípade ak budú voči RTVS uplatnené oprávnené nároky nositeľov práv v zmysle Autorského zákona, na vysporiadanie ktorých sa zaviazala spoločnosť ALTOP SERVICE, spoločnosť ALTOP SERVICE sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí RTVS tiež všetky skutočne vzniknuté náklady s tým súvisiace.

4.10 ALTOP SERVICE je povinná pri výrobe STL k dodaným televíznym programom postupovať s odbornou starostlivosťou, v zmysle platných právnych predpisov a podľa podmienok Zmluvy. V prípade, ak bude RTVS uložená sankcia zo strany Rady premediálne služby, alebo iného orgánu aplikácie práva, alebo ak bude RTVS povinná poskytnúť akékoľvek oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním ALTOP SERVICE televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, ktoré nie sú obsahom a ani v rámci kontextu titulkovaného audiovizuálneho diela, najmä skrytú reklamu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním ALTOP SERVICE a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností ALTOP SERVICE, zaväzuje sa ALTOP SERVICE, že v plnom rozsahu uhradí RTVS plnenie, ktoré RTVS poskytla a všetky vynaložené náklady, ktoré v tejto súvislosti RTVS vznikli.

4.11 Právo RTVS podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy si RTVS uplatní u ALTOP SERVICE v prípade splnenia podmienok uvedených v čl. IV bod 4.17 a to písomnou výzvou. ALTOP SERVICE je povinná uhradiť RTVS plnenie podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy do 90 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy podľa predchádzajúcej vety. Výzva sa doručuje na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne na inú adresu písomne oznámenú zo strany ALTOP SERVICE skôr, ako RTVS odoslala písomnú výzvu. V prípade, ak ALTOP SERVICE z akéhokoľvek dôvodu neprevezme písomnú výzvu od poštového prepravcu, prípadne ak túto písomnú výzvu odmietne prevziať, písomná výzva sa považuje za doručenú okamihom vrátenia RTVS.

4.12 Že voči RTVS nebude uplatňovať žiadne nároky z dôvodu nevyčerpania finančného limitu uvedeného v bode 3.2 tejto rámcovej dohody.

B/RTVS sa zaväzuje

4.13 Zadávať spoločnosti ALTOP SERVICE požiadavky na tvorbu skrytých titulkov formou písomnej objednávky;

4.14 Poskytnúť spoločnosti ALTOP SERVICE všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe skrytých titulkov podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, najmä však dialógové listiny, prepisy hovorového textu alebo jeho časti. RTVS je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania skrytých titulkov a v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke);

4.15 Vyzvať spoločnosť ALTOP SERVICE na prepracovanie odovzdaných skrytých titulkov, ak majú odovzdané skryté titulky nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. RTVS je pritom povinná označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný

spôsob ich odstránenia a poskytnúť spoločnosti ALTOP SERVICE primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď skryté titulky budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vzniknuté nedostatky nebudú odstránené, môže RTVS považovať plnenie objednávky za neuskutočnené;

4.16 Potvrdiť prevzatie skrytých titulkov odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto tejto Zmluvy ak odovzdané skryté titulky nemajú nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. RTVS tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov;

4.17 RTVS je povinná v prípade ak začne súdne konanie, alebo správne konanie Rady pre mediálne služby , alebo konanie pred iným orgánom aplikácie práva, alebo aj akékoľvek iné konanie, ktoré môže viesť k uloženiu sankcií alebo k povinnosti RTVS poskytnúť akékoľvek iné oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním ALTOP SERVICE televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, ktoré nie sú obsahom a ani v rámci kontextu titulkovaného audiovizuálneho diela, najmä skrytú mediálnu komerčnú komunikáciu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním ALTOP SERVICE a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností ALTOP SERVICE tak ako je uvedené v článku IV bod 4.10, je RTVS povinná túto skutočnosť oznámiť ALTOP SERVICE do 30 dní, od kedy sa RTVS o skutočnosti podľa tohto bodu dozvie, (telefonicky na telefónne číslo +421 905 217 167 alebo e-mailom zaslaným na adresu m.sausa@altopservice.sk). RTVS je zároveň povinná konať tak, aby takéto sankcie a/alebo oprávnené plnenie tretím osobám a/alebo náklady, ktoré v tejto súvislosti RTVS vznikli boli čo najnižšie;

Článok V
Licencia

5.1 Spoločnosť ALTOP SERVICE odovzdaním skrytých titulkov vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za dielo autorského zákona, udeľuje RTVS licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti ALTOP SERVICE dáva RTVS výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na všetky spôsoby použitia, najmä na nasledujúce spôsoby použitia:

- **a)** televízne a rozhlasové vysielanie a iný verejný prenos
- **b)** vyhotovenie rozmnožením diela
- **c)** použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov
- **d)** spájanie diela s inými predmetmi chránenými autorským zákonom pre potreby vytvorenie programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov, resp. inej zložky programovej služby
- **e)** akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy
- **f)** adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela

g) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to c celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.

5.2 RTVS sa považuje za výrobcu skrytých titulkov k AVD, s týmto záznamom nakladá samostatne v rozsahu nadobudnutých práv a v súlade s rozsahom práv k audiovizuálnemu záznamu, na ktorom sú titulky zaznamenané, predovšetkým je oprávnený na vysielanie slovenského znenia AVD televíziou terestriálnou, káblovou a satelitnou, a to vcelku alebo po častiach, s umiestneným logom alebo iným označením vysielateľa, v delenej obrazovke obsahujúcej v samostatnom pruhu zreteľne oddelenom od vysielacieho programu textové a obrazové informácie, a to ľubovoľne často, a na prenos televízneho vysielania, rozmnožovanie AVD v slovenskom znení, verejný prenos slovenského znenia AVD, vrátane káblovej retransmisie, sprístupňovanie slovenského znenia AVD verejnosti vrátane internetového vysielania, verejné rozširovanie slovenského znenia AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo držby.

Článok VI
Odmena

6.1 Spoločnosti ALTOP SERVICE vznikne nárok na odmenu vo výške podľa bodu 6.2 tohto článku za každé odovzdané skryté titulky, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany RTVS podľa bodu 4.15 tejto Zmluvy. V prípade, že je predmetom objednávky živé titulkovane tieňovým rečníkom, za dátum odovzdania sa považuje dátum vysielania na živo podtitulkovaného televízneho programu. Zmluvné strany sa dohodli, že celková cena za poskytovanie služieb nepresiahne sumu 235 000,- Eur bez DPH.

6.2 Odmena spoločnosti ALTOP SERVICE sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov, ku ktorým boli skryté titulky vytvorené. Cena za vytvorenie skrytých titulkov k jednej minúte televízneho programu je nasledovná:

1,66€ - za skryté titulky vyrobené po dodaní dialógovej listiny
2,32€ - za skryté titulky bez dodanej dialógovej listiny či textových podkladov
1,50€ - za živé titulkovanie tieňovým rečníkom
1,66€ - za kontrolu a opravu skrytých titulkov

Uvedené sumy sú bez DPH. K výslednej cene za vytvorenie skrytých titulkov bude fakturovaná platná sadzba DPH.

6.3 RTVS sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti ALTOP SERVICE a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť ALTOP SERVICE vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia predmetu podľa plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII

Platnosť zmluvy

7.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2024, alebo do dosiahnutia celkovej ceny 235 000,- Eur bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.

7.2 Zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:

a) písomnou dohodou zmluvných strán

b) zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ukladá zákon

c) výpoveďou bez uvedenia dôvodov, pričom výpovedná doba je 30 dní a začne plynúť dňom doručenia oznámenia o vypovedaní zmluvy druhej zmluvnej strane

7.3 V prípade zániku zmluvy je RTVS povinná okamžite, najneskôr do 24 hod vrátiť spoločnosti ALTOP SERVICE všetky technické zariadenia a ostatné plnenia prevzaté od spoločnosti ALTOP SERVICE na účely vykonávania predmetu zmluvy, mimo vyrobených a dodaných titulkov podľa tejto zmluvy.

7.4 Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce zo zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany možnosť od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VIII
Záverečné ustanovenia

8.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

8.2 Akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Uzavreté písomné dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

8.3 Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný okresný súd SR.

8.4 Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.

8.5 Zmluva je vytvorená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V _____ dňa _____

_____

ALTOP SERVICE s.r.o.
Mgr. Martin Šauša,
konateľ

V _____ dňa _____

_____

Rozhlas a televízia Slovenska
Mgr. Ľuboš Machaj,
generálny riaditeľ